

Модульна контрольна робота № 2
з дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»
студентки/та групи _____
прізвище, ім'я _____ дата _____

Variant 1

1. Mark the proper statement:

1. To review means
 - a. to examine a target text for its suitability for the agreed purpose and respect for the conventions of the domain to which it belongs and recommend corrective measures
 - b. to examine a translation for its suitability for the agreed purpose, compare the source and target texts, and recommend corrective measures
 - c. to check a translation before publication and recommend corrective measures
2. Translation Service Procedures are:
 - a. administrative, technical and linguistic work; translation process; review, revision, etc.
 - b. localization, desktop publishing, glossary compilation, etc.
 - c. quality management of the translation and project management.
3. Locale is
 - a. rendering of written text in the source language into the target language
 - b. the ability to apply knowledge of local specifics
 - c. linguistic, cultural, technical and geographical conventions of the target audience
4. Errors in the layout are
 - a. wrong pages, references, numbering
 - b. wrong margins, spacing, listing
 - c. wrong fonts, style
5. What are the correct Ukrainian translations of the following English words?
 - a. Fable
 - b. Original
 - c. Compositor
 - d. Partisan
6. What are the English equivalents of the following Ukrainian words?
 - a. претендент
 - b. зонд
 - c. не для преси
 - d. секретна інформація
7. What is the effect of reducing the revision time?

8. Amend the following passage in English appropriately:

The Law also amends the biomass definition. The text of the first reading foresaw that biomass comprises bio-degradable substance, including, inter alia, agricultural and forestry products or waste with both plant and animal origin. In the final version the word “products” was excluded. It is partially deemed by some market players as if hereby wooden pellets would be excluded from the effect of new “green” tariff legislation.

9. Amend the following passage in Ukrainian appropriately:

Сильною конкурентною перевагою є регіональна стратегія і присутність компанії у важливих регіонах України, що дозволить нам збільшити нашу присутність в угодах за участю національних компаній. Для мене це якісно новий етап розвитку і я маю намір інвестувати всі мої досвід і знання для реалізації компанією своїх амбітних планів.

10. Translate the following passage from Ukrainian into English:

У листопаді 2013 Державне агентство з енергоефективності та енергозбереження України представило проект Національного плану дій з відновлюваної енергетики на період до 2020 року. Проект розроблено відповідно до вимог Директиви № 2009/28/ЄС про сприяння використанню

енергії з відновлюваних джерел в рамках зобов'язань України перед Енергетичним Співтовариством.

Модульна контрольна робота № 2
з дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»

студентки/та групи _____
прізвище, ім'я _____ дата _____

Variant 2

1. Mark the proper statement:

2. To revise means

- a. to examine a target text for its suitability for the agreed purpose and respect for the conventions of the domain to which it belongs and recommend corrective measures
- b. to examine a translation for its suitability for the agreed purpose, compare the source and target texts, and recommend corrective measures
- c. to check a translation before publication and recommend corrective measures

3. Added Value Services are:

- a. administrative, technical and linguistic work; translation process; review, revision, etc.
- b. quality management of the translation and project management.
- c. localization, desktop publishing, glossary compilation, etc.

4. Locale is

- a. the ability to apply knowledge of local specifics
- b. linguistic, cultural, technical and geographical conventions of the target audience
- c. the typological similarity of the source language and the target language

5. An error in tailoring means, among other things

- a. wrong choice of words according to a particular field
- b. wrong choice of formality, tone or vocabulary
- c. wrong use of word combinations and idioms

6. What are the correct Ukrainian translations of the following English words?

- a. Finick b. Physique c. Advocate d. Generation gap

7. What are the factors people's revision habits may depend on?

9. Amend the following passage in English appropriately:

But the main question is why the legislator did so. Probably this was done in the view of "food or fuel" discussion in order to exclude target growing of energy cultures, because there is apprehension that the land, which was formerly used to grow food crops, shall be now used to grow energy cultures for biofuels. In any case this issue needs further clarification.

10. Amend the following passage in Ukrainian appropriately:

Висока індустріальна диверсифікація клієнтського портфеля компанії і відмінна репутація в обслуговуванні клієнтів в одному з найбільш зарегульованих секторів економіки представляє величезні можливості для активного розвитку практики злиттів і поглинань на базі існуючих клієнтів так само як і в розвитку нових клієнтів.

11. Translate the following passage from Ukrainian into English:

У документі закріплено, що частка енергоносіїв, вироблених з відновлюваних джерел повинна бути не менше 11% (включаючи велику гідроенергетику) від кінцевого сукупного споживання енергетичних ресурсів. Відзначимо, що Національний план був представлений, не чекаючи офіційного опублікування остаточного варіанту змін до Енергетичної стратегії.